

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¡Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?



www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.



© 2016 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL MAGAZINE



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

Celebrando Día de los Muertos • Celebrating Day of the Dead

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



"Sugar skull getting ready" by Maria de los Angeles

Va muy rapido la Muerte
Corriendo a prisa y veloz,
Pues le da miedo perderse
¡La proxima copia de *La Voz!*

Death is running and hissing!
And this is happening because,
She is really afraid of missing
The next copy of "*La Voz*"

— Ramon F. Meraz

CALAVERAS

La calavera literaria es una composición en verso tradicional en México. Suelen escribirse en vísperas del Día de Muertos. Estas Calaveras tambien son epitafios de burla de amigos y conocidos, describiendo habitos, actitudes o anécdotas chistosas. Esta costumbre empezo al principio del siglo 19, cuando los periódicos dedicaban calaveras a figuras públicas. Los dibujos que suelen acompañar los versos son conocidos con el nombre de La Catrina y son figuras creadas por José Guadalupe Posada y bautizadas por el muralista Diego Rivera.

CALAVERAS (SKULLS)

Those with a distinctive talent for writing sometimes create short poems, called calaveras (skulls), mocking epitaphs of friends, describing interesting habits and attitudes or funny anecdotes. This custom originated in the 18th or 19th century, after a newspaper published a poem narrating a dream of a cemetery in the future, "and all of us were dead," proceeding to read the tombstones. Newspapers dedicate calaveras to public figures, with cartoons of skeletons in the style of the famous calaveras of José Guadalupe Posada, a Mexican illustrator.

INMIGRACIÓN: ES MAS IMPORTANTE QUE NUNCA QUE LOS LATINOS VOTEN

POR LILIANA GALLELLI, ESQ, KEROSKY PURVES & BOGUE

La contienda para la presidencia de los Estados Unidos este año ha sido única. El candidato Donald Trump ha resultado ser una desviación radical en la historia de los políticos. De hecho, él no es un político sino que un comerciante con una perspectiva que frecuentemente no responde a las necesidades y problemas de la clase media, mucho menos a las de los trabajadores de nuestro país.

Un gran porcentaje de la fuerza laboral es de origen hispano. Esas personas y los demás inmigrantes que desean algún día poder legalizar su estatus en este país, probablemente enfrentaran un ambiente muy diferente y perjudicial si Trump llegara a ser electo presidente. Los siguientes son unos de los cambios que el candidato ha incluido en su plataforma de gobierno en cuestiones de inmigración, que afecta directamente a la comunidad Hispana.

CONSTRUIR UN MURO:

La propuesta no solo incluye una estructura física. Al referirse a este "muro", también se refiere a aumentar las patrullas y seguridad fronterizas.

ELIMINAR LA ACCIÓN DIFERIDA:

La Acción Diferida es el estatus que les da a ciertas personas el derecho de permanecer legalmente en los Estados Unidos, a obtener un permiso de trabajo, un número de seguro social, el derecho a aplicar a una licencia de conducir (no a la licencia conocida como AB60 para personas indocumentadas) y el derecho

VEA ES MAS IMPORTANTE LOS LATINOS VOTEN EN LA PÁGINA 4

NOW MORE THAN EVER, THE LATINO VOTE IS VITAL

BY LILIANA GALLELLI, ESQ, KEROSKY PURVES & BOGUE

The United States current presidential campaign has been unique due mostly to the Republican candidate, Donald Trump, who has changed political history. Trump is not a politician but a businessman whose platform does not address the necessities of the middle class, let alone those of the working class of our country.

A large percentage of the labor force in Sonoma County is of Hispanic origin. If Trump is elected president, the laborers and other immigrants who wish to legalize their immigration status some day, will face immense obstacles. This is because relief that has been made available under the Obama administration, will likely be eradicated and the dreams of hopeful immigrants, shattered. The following are some of the immigration changes proposed by Trump, which directly affect the Hispanic community.

THE WALL:

This proposal refers not only to a physical structure but also to increasing and funding a larger enforcement personnel, heightened technology and security measures at the border.

ELIMINATE DEFERRED ACTION:

Deferred Action is relief from deportation which confers legal status in the United States, establishes eligibility for a work permit, a social security number, a driver license (not the license known as AB60 for undocumented people) and the right to apply for a permit to travel out of the country. Deferred Action also is

SEE VITAL LATINO VOTE ON PAGE 4



Above: Indigenous People's Day at Santa Rosa Junior College. Más fotografías de los eventos comunitarios por / photos of community events by Jeff Kan Lee at www.lavoz.us.com

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

La Voz posts job opportunities on the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page, partnering with counties, companies and agencies to announce recruitments for bilingual and regular employment. Each post receives up to 15,000+ hits, 1000 impressions, and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page and La Voz Bilingual Newspaper Fans Group.

Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS an ad on the front page of the website, www.lavoz.us.com. Contact info@lavoz.us.com or call 707 538-1812.

GOLDEN GATE BUS & FERRY HOLIDAY SERVICE SCHEDULE



CUSTOMER SERVICE CENTER IS CLOSED

| HOLIDAY | FERRY | BUS |
|---|-------------------------------------|------------------------------------|
| Thanksgiving day Thursday, November 24, '16 | NO SERVICE | HOLIDAY |
| Friday after Thanksgiving Friday, November 25, '16 | REDUCED SERVICE (See Website) | HOLIDAY <i>No Commute Buses</i> |

www.goldengate.org Toll free 511 (say "Golden Gate Transit"), TDD 711 &

HORARIO DE SERVICIO DE AUTOBUS Y FERRY GOLDEN GATE DURANTE LAS FESTIVIDADES DE NOVIEMBRE

Día de Acción de Gracias, Jueves 24 de noviembre de 2016
Ferry: NO HAY SERVICIO • Bus: DÍA DE CALENDARIO FIESTA

Viernes después del Día de Acción de Gracias,
Viernes 25 de noviembre de 2016 - FERRY: SERVICIO REDUCIDO
Rutas para conmutar: NO HAY SERVICIO
VEA EL SITIO WEB PARA MÁS INFORMACIÓN

www.goldengate.org llame gratis al 511
(Diga "Golden Gate Transit"), TDD 711



Te Interesa tener tu propio negocio? Invierte con nosotros! y conviértete en dueño de tu propia franquicia de limpieza comercial

- ✓ Programa de Entrenamiento
- ✓ Horarios Flexibles
- ✓ Oportunidades de Financiamiento
- ✓ Clientes Comerciales Garantizados!



Empieza
con nosotros
desde:
\$1,350



707 258-1261

TENEMOS MAS DE 10 AÑOS DE EXPERIENCIA

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

OCTOBER/NOVEMBER 2016:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call La Voz at 707.538.1812
or email ads@lavoz.us.com.

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410,
Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools,
agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez,
calikickstk@gmail.com and Ramon F. Meraz,
ramonfidelmeraz@gmail.com.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver;
Assistant Editor: Radha C. Weaver;

TRANSLATORS: Raul Sanchez, Odacir Bolaño

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee
Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez,
México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver;
Ramón Fidel Meraz; Jerry Threet; Marisol Muñoz-
Kiehne, PhD y Rona Renner, RN; Liliana Gallelli, Esq;
Bryan Chávez Castro; Jenn Guerrero. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35
check or money order made out to "La Voz"
and your name and address to:
La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Tuesday of the month.
Submit articles by the tenth of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer martes de cada mes. Por favor
envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2016. Se reserva todos los
derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica
del contenido de esta publicación sin previa autorización,
por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2016. All Rights Reserved.
No portion of this publication may be reproduced by any
means electronic or otherwise without written permission
of the publisher.

Visit www.lavoz.us.com to see the complete
LA VOZ PHOTO GALLERY! Did you know that
La Voz has posted 14,600 photos since March
2010 and received 672,121 views?
You or a family member might appear here!
See community events, celebrations, people!

Celebrating 15 Years Building Champions in life

Anniversary Special
\$49.99
5 Week course

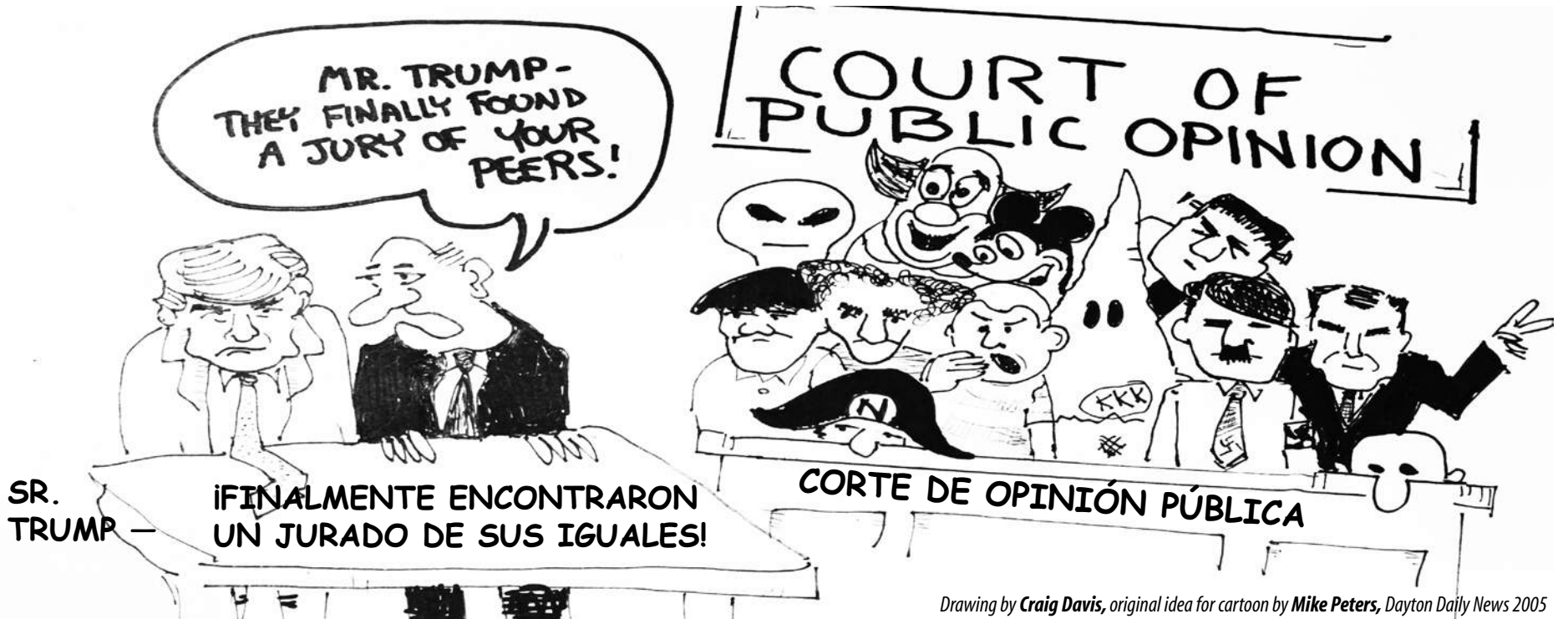
Empower your Child to succeed
Cali Kicks Martial Arts Academy
707-535-0368
3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca
www.calikickstk.com

Kukkiwon
Certified Worldwide
Master Instructor

Attention Parents!
Arm Your Child with life Skills

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Great Energy Outlet | Manners Trough Martial Arts |
| Positive Self Image | Follow Rules and Responsibilities |
| Character Development | Respect for self and Others |
| Build Self-Esteem | Motor Skills Development |
| Focus & Concentration | Leadership training |
| Improve Confidence | Reaching Goals and Objectives |
| Improve Listening Skills | Self-Control and Self-defense |

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida



Drawing by Craig Davis, original idea for cartoon by Mike Peters, Dayton Daily News 2005

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

ALIMENTANDO A SUS MASCOTAS CON COMIDA DE LOS DÍAS FESTIVOS

POR SERVICIOS HUMANOS Y DE SALUD DEL CONDADO DE MENDOCINO

Los días festivos se acercan junto con comidas deliciosas. Esas comidas, las que ha deseado comer y compartir con sus seres queridos, podrían no ser saludables para sus amigos de cuatro patas. Hay muchas "comidas para los humanos" que son poco sanas y peligrosas para su mascota.

ESTAS COMIDAS NO DEBEN SER CONSUMIDAS POR SU MASCOTA:

1. **Evite el chocolate.** Las toxinas en el chocolate podrían causarle a su mascota dolor de estómago, convulsiones y hasta la muerte.
2. **No dé alcohol a su mascota.** Un solo sorbo de alcohol podría matar a su mascota.
3. **Evite comidas con grasa,** estas comidas podrían causar irritación en el estómago y pancreatitis, el cual requiere hospitalización y podría ser fatal.
4. **Evite que su mascota consuma masa cruda.** La masa podría expandir y producir gases en el estómago y causar hinchazón, dolor y hasta un rompimiento en el sistema digestivo.
5. **Las frutas y nueces** causan que los órganos fallen, dolor de estómago y podrían ser fatales.
6. **Los substitutos del azúcar** contienen xilitol, el cual puede causar baja presión y la muerte.
7. **Evite dejar envolturas** al alcance de su mascota. Si se las come podría causar bloqueo y podría necesitar cirugía para retirarla.

ALIMENTOS SEGUROS

Aunque varios alimentos que son consumidos por los dueños de las mascotas son peligrosos para las mascotas, hay algunos que se le pueden dar en cantidades pequeñas:

1. Pavo sin grasa, sin hueso y sin piel.
2. Puré de papa.
3. Salsa de arándanos.
4. Macarrones con queso.
5. Ejotes.

Para más información visite www.petmd.com/dog/wellness/nutrition/evr_multi_holiday_scraps2 y <https://www.avma.org/public/PetCare/Pages/halloween.aspx> o visite www.lavoz.us.com y dé clic en las ligas.

¡FELICES FIESTAS PARA USTED Y SU MASCOTA!

¿Está buscando adoptar? El refugio del departamento de Servicios para Cuidado de Animales de La Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino puede ser encontrado en el sitio web www.mendoshelterpets.com o en 298 Plant Road en Ukiah, CA. El Control para Animales (Animal Control) en las áreas no incorporadas del condado de Mendocino es manejado por la Oficina del Sheriff del Condado de Mendocino. Para llamadas de servicio fuera de los límites de las ciudades de Ukiah o Fort Bragg que traten sobre perros perdidos o que ladren, quejas (abuso) por comportamiento humano o bien mordidas de animales deben de ser reportadas en la oficina del Sheriff al **707 463-4086**. En Ukiah, favor de comunicarse al Departamento de Policía de Ukiah al **707 463-6262**. En Fort Bragg, favor de comunicarse al Departamento de Policía de Fort Bragg al **707 964-0200**.

FEEDING YOUR PET HOLIDAY FOODS

BY MENDOCINO COUNTY HEALTH AND HUMAN SERVICES

The Holidays are approaching along with many delicious foods. Those foods that you look forward to eating and sharing with your loved ones may not be healthy for your four legged friends.

There are many "human foods" that are unhealthy and dangerous for pets.

HERE ARE SOME FOODS THAT SHOULD NOT BE GIVEN TO YOUR PETS:

1. **Avoid Chocolate.** Toxins in chocolate can cause upset stomach, seizures, and even death.
2. **No Alcohol.** A single serving of alcohol may cause death.
3. **Avoid Fatty Foods.** These foods may cause stomach irritation and severe pancreatitis which requires hospitalization and can cause death.
4. **Avoid Uncooked Dough.** Dough can expand and make gas inside the stomach and cause bloating, pain and possibly rupture the digestive system.
5. **Fruits and nuts** can cause your pets organs to fail, upset stomach and death.
6. **Substitutes for sugar** contain Xylitol and can cause low blood sugar and death.
7. **Avoid leaving wrappers** within your dog's reach. If eaten they may cause blockage and may need surgery to remove.

SAFE FOODS

Even though many foods that are eaten by pet owners is dangerous for pets, there are some foods that can be given to pets in small quantities:

1. Boneless, fat free, skinless turkey
2. Mashed potatoes
3. Cranberry sauce
4. Macaroni and cheese
5. Green beans

For more information visit www.petmd.com/dog/wellness/nutrition/evr_multi_holiday_scraps2 and <https://www.avma.org/public/PetCare/Pages/halloween.aspx> or www.lavoz.us.com and click on the links.

HAPPY HOLIDAYS TO YOU AND YOUR PETS!

Adopt a pet? The Mendocino Co. Animal Care Services shelter is at www.mendoshelterpets.com or at 298 Plant Road, in Ukiah, CA. **707 463-4654**

Animal Control in unincorporated areas of Mendocino County is handled by the Mendocino County Sheriff's Office. Field service calls outside of Ukiah or Fort Bragg city limits including loose or barking dogs, humane complaints (abuse) or animal bites should be called into the Sheriff's dispatch at **707 463-4086**. In Ukiah, please call the Ukiah Police Dept, **707 463-6262**. In Fort Bragg, call Fort Bragg Police Dept, **707 964-0200**.

SONOMA HUMANE SOCIETY

- 🐾 Pet Adoptions
- 🐾 Vet Hospital
- 🐾 Dog Training
- 🐾 Pet Supplies



www.sonomahumane.org

- 🐾 Adopciones de mascotas
- 🐾 Hospital veterinario
- 🐾 Entrenamiento para perros
- 🐾 Todo para sus mascotas

5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882



14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.280.9632

ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN A BAJO COSTO
LOW-COST SPAY/NEUTER

(707) 284-FIXX



SONOMA HUMANE SOCIETY

¡INSCRIBETE AHORA!



En Esta Primavera...
Encuentra tu Futuro Aquí

Las Clases Comienzan el 18 de enero

Rístrate empezando el 6 de diciembre (nuevos estudiantes que completan una orientación, exámenes de colocación y un plan educativo abreviado).

Visite nuestra página web o llame al (707) 256-7201 para más información sobre inscripción y horario de clases de primavera.

#1 Two-year College in California
BestColleges.com

Napa Valley College is proud to be recognized as a Hispanic Serving Institution.

Inscríbete ahora en
napavalley.edu

Enroll now at
napavalley.edu

NAPA VALLEY COLLEGE

Voto Latino Vital • Vital Latino Vote • Viene de la pág. 1 • Cont'd from page 1



Liliana Gallelli

de aplicar a un permiso para viajar a otros países. La Acción Diferida también permite un camino hacia la residencia permanente o la ciudadanía

americana para aquellos que son elegibles. La Acción Diferida actualmente ayuda a un aproximado de 780,000 jóvenes que llegaron a este país antes de cumplir sus 16 años. El año pasado, cerca de 4 millones de padres de hijos ciudadanos o residentes que han vivido en los Estados Unidos desde el año 2010 también esperaban con ansiedad la aprobación de la Acción Diferida para ellos. Desafortunadamente, Estados conservadores y anti-inmigrantes presentaron una demanda en contra de la administración de Obama y exitosamente pusieron un paro a la implementación de la Acción Diferida para Padres de Residentes o Ciudadanos conocida como DAPA por sus siglas en inglés y la ampliación de la Acción Diferida para los jóvenes.

VERIFICACIÓN DE EMPLEO:

Actualmente existe un programa llamado "E-verify", esta es una tecnología que permite a los empleadores verificar la validez del número de seguro social proveído por el empleado. El uso de este programa es opcional, con excepción en los casos en los que el empleador tiene un contrato con el Gobierno. Trump quiere reforzar y ampliar el uso de "E-verify".

EL "PERDÓN" EN LOS ESTADOS UNIDOS:

Se dejaría de existir. El mes pasado, mi persona escribió un artículo sobre este proceso de "Perdón" implementado por el presidente Obama. En resumen, el perdón puede solicitarse dentro de los Estados Unidos por aquellas personas que tienen familiares residentes o ciudadanos. Esto fue un cambio significativo a la política anterior ya que antes de la administración de Obama las personas se veían obligadas a viajar a su país de origen y esperar hasta un año en la incertidumbre de no saber si este proceso iba a ser aprobado.

DEPORTACIONES:

Simplemente Trump quiere deportar a todas las personas que estén aquí indocumentadas y que tengan un record criminal. En el Estado de California, el gobernador Brown ha eliminado la política federal conocida como "Comunidades Seguras", la cual es un acuerdo entre la policía estatal y los oficiales de migración. Con el programa Comunidades Seguras, si una persona indocumentada era detenida por la policía local, era remitida y puesta a disposición de los oficiales de ICE, para iniciar un proceso de deportación en contra de la persona. Aunque este proceso sigue en práctica para personas con delitos graves, la probabilidad de caer en las manos de los agentes de ICE ha disminuido considerablemente. Bajo la administración de Trump, la política anti-inmigrante de Comunidades Seguras se pondría en uso nuevamente y con mucha más fuerza.

Lo importante en esta ocasión es que las personas que tienen el derecho a votar lo hagan. Es la voz del hispano la que hará la gran diferencia en estas elecciones.

a road to permanent residence and then citizenship, for those who are eligible. Currently, approximately 780,000 hold Deferred Action for Childhood Arrival (known as "DACA") status. While DACA still is in effect, Trump has vowed to eliminate this form of relief which has helped hundreds of thousands of immigrants. A Trump administration would quash the possibility of reviving programs such as Deferred Action for Parents (formally known as Deferred Action for Parental Accountability, also referred to as "DAPA"). Last year, about 4 million parents of citizens or resident children who have been living in the United States since 2010, were anxiously waiting for the approval of DAPA. Unfortunately, conservative and anti-immigrant states filed a lawsuit against the Obama administration which resulted in an injunction of the proposed relief. The lawsuit also stopped implementation of an expanded version of DACA.

EMPLOYMENT VERIFICATION:

"E-Verify" is a process that permits the employer to verify the validity of a social security number provided by the employee. Using this program is usually optional, except in cases where the employer contracts with the government. Trump wants to reinforce and expand the use of "E-Verify" to private employers and across the nation.

THE FAMILY "PARDON"

Now available within the United States, this would be repealed. For family petitioners, there is now a pardon available that can be requested from within the United States by those who have family visa petition. This was a significant change from historical policies, before Obama, which required an intending immigrant to travel to his or her country of origin and on then apply for the pardon. The wait could exceed a year's time and there was no certainty whether the pardon would be granted or not. In the latter case, the person would be prohibited from entering the United States for 10 years.

DEPORTATIONS:

Trump has vowed to deport undocumented immigrants, especially those with a criminal record. Before 2014, California immigrants that had contact with the local police were at high risk of being put into deportation proceedings due to the Secure Communities program. Under the Secure Communities program, if an undocumented person was detained by the local police, that person was reported to Immigration Customs and Enforcement ("ICE") officials and deportation proceedings would ensue. Even though this process is still in practice for people with serious felony records, the chances of falling into the hands of ICE has diminished considerably. In California, Governor Brown has limited the policy to apply only to those who have been convicted of serious crimes. Under the Trump administration, the anti-immigrant policies of the Secure Communities would be implemented again causing augmented enforcement and deportations.

Because Donald Trump has made his immigration platform clear, it is of utmost importance for those who have the right to vote participate in the November elections. Because of the afore-mentioned issues, the Hispanic voice will make a great difference.



Santa Rosa City Schools

is composed of
Santa Rosa Elementary District (K-6)
Santa Rosa High School District (7-12)

707 528-5388

www.srscs.k12.ca.us

Para noticias de SRCS,
encuéntrenos en @SRCSchools
Facebook • Twitter • Instagram

INFORMACIÓN IMPORTANTE PARA EL PRÓXIMO AÑO ESCOLAR:

Si su hijo/a quiere asistir a una escuela en 2017-18 que NO sea su escuela de residencia (basado en donde usted vive), debe solicitar para Inscripción Abierta antes del 18 de noviembre, 2016. Solicite por internet y reciba más información: www.srscs.k12.ca.us

ASISTENCIA:

Estar en clase cada día es más importante que nunca. La financiación de la escuela está basada en asistencia. Por favor vea el video del Superintendente Kitamura (con subtítulos en español) en nuestro canal de YouTube: <https://youtu.be/W9hLY-tAVwo>

PIENSE SOBRE LA UNIVERSIDAD ANTES DE LA SECUNDARIA:

Para que su hijo/a tenga todas las oportunidades posibles, asegúrese que durante la middle school esté tomando clases que lo/la preparen para las clases en la secundaria de preparación universitaria, o "college prep" (se les dice "A-G"). ¡Hable con su consejero/a de la escuela para obtener más información!

For SRCS news, find us @SRCSchools
Facebook • Twitter • Instagram

IMPORTANT INFO FOR NEXT SCHOOL YEAR:

If your child wants to attend a school in 2017-18 that is NOT your school of residence (based on where you live), you must apply for Open Enrollment by Nov. 18, 2016. Apply online and get more info: www.srscs.k12.ca.us

ATTENDANCE:

Being in school every day is more important than ever before. School funding is based on attendance. Please watch Superintendent Kitamura's video (with Spanish subtitles) on our YouTube channel: <https://youtu.be/W9hLY-tAVwo>

THINK ABOUT COLLEGE

IN MIDDLE SCHOOL:

Make sure your child has every opportunity by taking classes in middle school that prepare for college-prep (called "A-G") classes in high school. Talk to your school counselor for more information!

Elementary District: (707) 528-5272
High School District (707) 528-5284
www.srscs.k12.ca.us 211 Ridgway Avenue, Santa Rosa, CA 95401-4386

Revisión de la Seguridad Pública y Alcance Comunitario (IOLERO) • Law Enforcement Review and Outreach (IOLERO) Por / by Jerry Threet

El 11 de abril de 2016 empecé a trabajar como el nuevo Director de la Oficina Independiente de Revisión de la Seguridad Pública y Alcance Comunitario (IOLERO). La IOLERO fue establecida por el Condado de Sonoma, siguiendo la recomendación del Grupo de Trabajo de la Comunidad y la Seguridad Pública Local que se dio después del incidente en que el Ayudante del Alguacil Gelhaus le disparó a Andy López. La IOLERO tiene dos misiones principales: la primera, proporcionar una revisión civil, objetiva e independiente de las investigaciones que hace la Oficina del Alguacil en relación a las quejas que recibe sobre la actuación de sus Ayudantes, así como revisar las políticas que guían las acciones de dichos Ayudantes; la segunda, tenemos la misión de involucrarnos de manera significativa con los residentes del Condado de Sonoma, en particular con aquellos residentes de comunidades con desventajas, para promover el mejoramiento de las relaciones entre dichas comunidades y la seguridad pública.

ESPERANZAS DE LA COMUNIDAD

Desde abril, he escuchado a cientos de miembros de la comunidad, que desde perspectivas muy diferentes, expresan sus esperanzas y preocupaciones respecto a las relaciones entre la Oficina del Alguacil y las comunidades a las que está encargada de proteger. Me he reunido con personal de la Oficina del Alguacil, con los Ayudantes de manera individual y con sus sindicatos. Después de escuchar muchos puntos de vista apasionados, mi impresión definitiva de estas reuniones es que el Condado de Sonoma es muy afortunado de tener a tanta gente de buena fe que quiere cerrar las grietas entre la seguridad pública y algunas partes de la comunidad

MAYOR TRANSPARENCIA

Una parte de este proceso de cierre involucra una mayor transparencia, a través de la vigilancia ciudadana de la seguridad pública. La Oficina del Alguacil ha aceptado protocolos que le permiten a la IOLERO el desarrollar auditorías a fondo de las investigaciones sobre las presuntas faltas de conducta de los Ayudantes. Estas auditorías proporcionarán, por primera vez, la revisión ciudadana de todos los detalles de las investigaciones de faltas de conducta, incluyendo las grabaciones de las entrevistas con los Ayudantes, los videos de las cámaras montadas en el cuerpo y cualquier otra evidencia que haya sido considerada. La IOLERO auditará la investigación y sus hallazgos, para asegurarse de que son justos, completos y oportunos. Cuando la IOLERO esté en desacuerdo con los hallazgos de la investigación, se lo notificará a la parte acusadora. Además, la IOLERO reportará dicho desacuerdo, incluyendo su naturaleza general y las razones para el desacuerdo, en un reporte anual que presentará a la Junta de Supervisores y al público.

CONSEJO ASESOR CIUDADANO

También, con la ayuda del nuevo Consejo Asesor Ciudadano ("CAC"), la IOLERO va a considerar y a hacer recomendaciones a la Oficina del Alguacil sobre posibles cambios en sus políticas. Las políticas revisadas pudieran incluir áreas tan importantes como el uso de la fuerza letal, videos de las cámaras montadas en el cuerpo, entrenamiento sobre sesgos implícitos o la diversidad de la fuerza de trabajo.

LA MEJORA DE LAS RELACIONES

Por último, la IOLERO hará cualquier esfuerzo para facilitar la mejora en las relaciones entre la seguridad pública y las



On April 11, 2016, I started work as the new Director of the Independent Office of Law Enforcement Review and Outreach (IOLERO). IOLERO was established by the County of Sonoma following the recommendation of the Community and Local Law Enforcement Task Force after the shooting of Andy Lopez by Deputy Sheriff Gelhaus. IOLERO is charged with two main missions: first, we provide independent, objective, civilian review of the Sheriff's investigation of complaints against deputies, as well review of the policies that guide the actions of those deputies; second, we have a mission of robust engagement with residents of Sonoma County, particularly those in disadvantaged communities, to facilitate better relations between those communities and law enforcement.

COMMUNITY CONCERNS

Since April, I have listened to hundreds of community members, from vastly different perspectives, express their hopes and concerns about relationships between the Sheriff's Office and the communities it is charged with serving. I've met with the Sheriff's Office, along with individual deputies and their unions. After listening to many passionate viewpoints, my overwhelming impression from these meetings is that Sonoma County is blessed to have so many people of good faith who want to heal the rifts between law enforcement and parts of the community.

GREATER TRANSPARENCY

One part of that healing involves greater transparency through civilian review of law enforcement. The Sheriff's Office has agreed to protocols allowing IOLERO to conduct robust audits of investigations into alleged deputy misconduct. These audits will provide, for the first time, civilian review of all details of misconduct investigations, including recordings of interviews of deputies, bodycam video, and any other considered evidence.

IOLERO will audit the investigation and its findings, to ensure that it is fair, complete and timely. Where IOLERO disagrees with findings of the investigation, it will notify the complainant. In addition, IOLERO will report on such disagreements, including the general nature and reasons for them, in an annual report to the Board of Supervisors and to the public.

CITIZENS ADVISORY COUNCIL

Also, with the assistance of a new Citizens Advisory Council ("CAC"), IOLERO will consider and make recommendations to the Sheriff's Office on possible changes to their policies. The policies reviewed may include such important areas as use of deadly force, bodycam videos, implicit bias training, or diversity in the workforce.

IMPROVED RELATIONSHIPS

Lastly, IOLERO will make every effort to facilitate improvements in relationships between law enforcement and the communities it serves. Without question, this task is challenging in some communities, including those most impacted by the Lopez shooting. It looks like litigation related to the shooting may continue

Continued on the next page...

**La Violencia Duele a Todos
Violence Hurts Us All**

Ayuda disponible para víctimas y testigos de un crimen...

- El asesinato de un ser querido
- Asalto sexual
- Crimen de odio
- Violencia doméstica
- Revelación de una violación sexual

Help is available for crime victims and witnesses to a crime...

- Murder of a loved one
- Sexual assault
- Hate crime
- Domestic violence
- Disclosure of a molestation



This project was supported by Victims of Crime Act funds provided by the Governor's Office of Emergency Services Grant UV15010210.



Fiscalia del Condado de Marin Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos

Call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney's Office

415-473-5080



Marin County's Victim-Witness Assistance Team:
Nilda Fernández, Supervisor; Ana Macías; Yolanda Johnson; Rachael Yamanoha; Ceci Sibrian

Si usted ha sido víctima o testigo de un crimen, vea cómo obtener ayuda en el anuncio presentado a continuación.



IOLERO Viene de la página 5 • Continued from page 5

comunidades a las que sirve. Sin duda, la tarea será complicada en algunas comunidades, incluyendo aquellas que fueron más afectadas por el tiroteo en contra de Andy López. Parece que el litigio relacionado con dicho tiroteo pudiera continuar por otro año o más, haciendo que los avances significativos sean aún más complicados.

Por esta razón, creo profundamente que la Oficina del Alguacil debe de hacer un fuerte y verdadero compromiso de involucramiento con la comunidad, que nos permita seguir avanzando. El Alguacil ha tenido un buen inicio al estar de acuerdo en trabajar con la IOLERO para crear círculos de involucramiento comunitario, que llevarán a los Ayudantes a varias reuniones a lo largo del condado, para sentarse con miembros de la comunidad y establecer un dialogo franco en un ambiente facilitado y seguro. Cuando los miembros de la comunidad y de las fuerzas del orden puedan verse el uno al otro como seres humanos, entonces habrá una oportunidad real de iniciar la curación de las heridas en nuestra comunidad.

VIGILANCIA CIUDADANA

Pero hay más cosas que se deben de hacer. Un verdadero modelo de vigilancia ciudadana es la mejor práctica nacional para restaurar las buenas relaciones en la comunidad. Dicho esfuerzo depende de que los Ayudantes realmente se involucren en las comunidades pasando la mayor parte del tiempo vigilando, y no solamente haciéndose presentes cuando participan en incidentes de seguridad pública. Las relaciones comunitarias también mejoran cuando los oficiales reciben entrenamiento efectivo para dejar atrás los prejuicios raciales inconscientes que todos llevamos dentro.

Hay una pequeña desventaja para dichos esfuerzos, y es que cuestan dinero. Sin embargo, el dinero que se gasta proporciona enormes beneficios. Cuando no hay confianza entre la comunidad y la seguridad pública, la vigilancia se hace menos efectiva y es menos segura para los oficiales involucrados. Por lo tanto, un plan fuerte de involucramiento comunitario también es un componente crucial de la seguridad de los oficiales y de la vigilancia efectiva.

NECESITAMOS SU PARTICIPACIÓN

Estos esfuerzos sólo pueden ser efectivos con la participación activa de las comunidades afectadas y de las fuerzas de seguridad pública. Agradeceré su participación. Si usted tiene alguna otra idea que le gustaría sugerirnos para que fuera considerada, por favor contacte a nuestra oficina.

Jerry Threat es el Director de la Oficina Independiente de Revisión de la Seguridad Pública y Alcance Comunitario. Para mayor información visite <http://sonomacounty.ca.gov/IOLERO> o llame al 707-565-1534.

for another year or longer, making significant progress doubly challenging.

For this reason, I strongly believe the Sheriff's Office must make a strong commitment to true community engagement moving forward. The Sheriff has made a good start by agreeing to work with IOLERO to create community engagement circles, which will bring deputies to multiple meetings throughout the county to sit with community members for frank exchanges in a facilitated and safe environment. When law enforcement and community members can see each other in their full humanity, there is a real opportunity to begin healing community rifts.

COMMUNITY POLICING

But there is more to be done. A true community policing model is a national best practice to restore good community relations. Such an effort depends on deputies truly engaging with the communities they spend the most time policing, not showing up only during enforcement. Community relations also see boosts when officers undertake effective training to overcome the unconscious racial biases we all carry within us.

There is little downside to such efforts, although they do cost money. But the money spent provides enormous benefits. In the absence of trust between a community and law enforcement, policing becomes both less effective and less safe for the officers involved. A robust community engagement plan therefore also is a crucial component of officer safety and effective policing.

WE NEED YOUR PARTICIPATION

These efforts can only be successful with the active participation of the affected communities and law enforcement. I welcome your participation. If you have other ideas you would like to suggest for consideration, please contact our office.

Jerry Threat is the Director of the Independent Office of Law Enforcement Review and Outreach. For more information go to <http://sonomacounty.ca.gov/IOLERO> or call 707-565-1534.

#NEVERGIVEUP #SISEPUEDE #NOT1MORE

Powerful! (Selena González's story and message to Trump): "Donald Trump this was the day of my high school graduation day — June 7, 2015. My father David Gonzalez was not there to see me walk and receive my diploma. That day he was working like every other day of the week. He works in agricultural farming. I am a Latina and my parents are Latinos working for the american dream. I had to go to him so he can see all his hard work paying off. Giving him my proof of what he has taught me. Your words don't have nothing against his sweat."

¡Poderoso! (Historia y el mensaje de Selena González de Trump): "Donald Trump: éste fue el día de mi graduación de la preparatoria – 7 de junio del 2015. Mi padre David González no estuvo presente para verme recibir mi diploma. Ese día él estaba trabajando como lo hace cada día de la semana. Él trabaja en la agricultura. Soy una mujer latina y mis padres trabajan muy duro para lograr el sueño americano. Tuve que llevarle yo misma el resultado de su trabajo y sus esfuerzos. Le entregué mi diploma como muestra de todo lo que me ha enseñado. Tus insultos, Donald Trump, no se comparan con el sudor y arduo trabajo de mi papá."

— <http://www.undocumedia.org/>

Home loans made here

Count on Grange Credit Union to help you get the perfect home loan.

- First and second mortgages
- Home Equity Lines of Credit
- Condos and manufactured homes too
- Loan decisions made locally for faster turnaround

Learn more at GrangeCU.org, call **707/584-0384** or stop by our Santa Rosa or Healdsburg branches.


Se hacen préstamos de casa aquí

Cuente con Grange Credit Union para ayudarle a conseguir el préstamo de casa perfecto.

- Primera y segunda hipoteca
- Líneas de Crédito sobre el Valor Acumulado de la Vivienda
- Prestamos para condominios y casas prefabricadas
- Las decisiones de préstamos se hacen localmente para que se entere rápidamente

Aprenda más en GrangeCU.org, llame al **707/584-0384** o visítenos en nuestros sitios en Santa Rosa o Healdsburg.

Loans subject to approval. Préstamos sujetos a la aprobación. NMLS# 729563.

Federally insured by NCUA 



GRANGE CREDIT UNION



Value Market

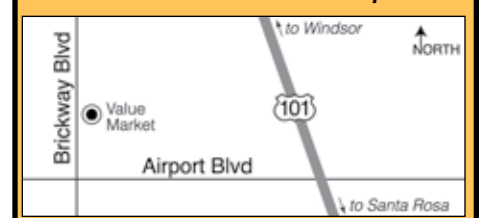
VALUE MARKET full-service grocery store with friendly, bilingual clerks, **WIC accepted**, CalFresh EBT, cash, credit /debit cards, serves qualified low-income shoppers.

3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403.

Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm

www.refb.org/valuemarket • Get what you need!

Call us at: **707.523.6500 se habla español**



¡Tiburones!

Sharks!

¡TIBURONES!

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Una aleta sospechosa, un elegante resplandor plateado
Mas cuidate, pequeño nadador, de sus dientes afilados.
En las aguas es muy temido por peces, camarones y focas,
El tiburón despiadado que ha de llevar otra presa a su boca.

Y aunque son peces, se diferencian de las otras especies
En que no tienen escamas sino 'denticulos' en su superficie.
Tienen más agallas que los peces de tu pecera
Y tropezarme con uno, realmente no quisiera.

Eres listo, tus cinco agudos sentidos te lo hacen creer
Porque con ellos puedes oler, tocar, degustar, oír y ver.
¿Y el de relación espacial? Un sexto sentido sin par
Sienten las ondas electromagnéticas, les ayuda a navegar.

Con su visión tan aguda pueden detectar una luz
Diez veces más tenue de lo que podrías ver tú.
¿Y su olfato? Gran ventaja para las presas rastrear,
En una piscina una gotita de sangre puede olfatear.

Si quieres evitarlos, sólo debes palpar el mar y retirarte.
De los trópicos al ártico, en tierra firme debes quedarte.
Aunque sus agallas y su boca prefieren el océano salado,
En aguas dulces de África y América los han encontrado.

Para ser justos, de más de 450 especies de tiburón
Sólo tres son peligrosos y exageran su reputación.
El tiburón tigre, el tiburón toro y el gran tiburón blanco:
En el cine ha tenido feroces batallas este tiburón blanco.

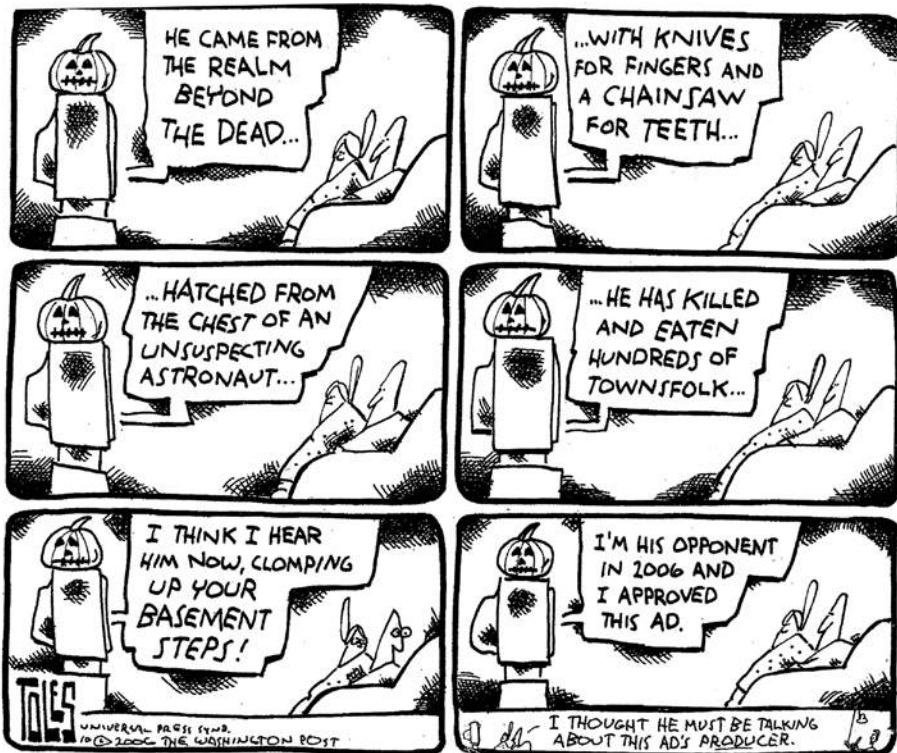
Pero yo tengo un tiburón al que tú si podrías abatir,
Vive en mi acuario y más de un pie no llega a medir.
Es un pez pequeño, aunque se llama tiburón Bala
Y creo que es el único que cabe en una pequeña sala.



Photos: © Ron & Valerie Taylor/
INNERSPACE VISIONS and
courtesy of the The American
Elasmobranch Society (AES)
& Florida Museum of Natural
History



Carmen Sharkana and Cubistic Roboshark, SharkByte Art sculptures
© San Jose Downtown Association



This crazy cartoon is from the **2006 election!** It was a comment on what the campaign process had become in 2006. This stuff is nuts! La Voz Bilingual Magazine proudly endorses **Hillary Rodham Clinton** for President of the USA!

SHARKS

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

Fin in the air, sleek silver shimmer
Teeth sharp as daggers, watch out little swimmer
Feared in the water by fish, shrimp and seal
It's cold-blooded shark looking for its next meal

A shark is a fish but what covers its skin
Aren't scales but "denticles" over body and fin
They have many more gills than your average fish
And to tangle with one I just wouldn't wish

So you think you are smart, your five senses are keen
You smell, touch, taste, hear and see all that is seen?
Well sharks have six senses, one for spatial relation
They sense magnetic/electric fields, it helps navigation

They're eyesight's so sharp they can detect a light
That's ten times dimmer than a human eye might
And their sense of smell? To find prey it's a tool
They'll smell one drop of blood in an Olympic sized pool

So you want to avoid them? Kiss the ocean good-bye
From the tropics to the arctic, stay where it is dry
While they prefer salt in their water, in their gills and their mouth
They're found in freshwater rivers in Africa and America (South)

To be fair, of over 450 species of sharks
Only three are as dangerous as their reputation barks
These are tiger and bull shark, and of course the great white
In movies like Jaws great white fought a mean fight

You know I have a shark, in a fight you would bury 'em
Since he's barely a foot and lives in my aquarium
And while he's called Bala Shark he's a minnow it's true
But when your apartment is tiny, your shark options are few

October 22-23, 2016

11AM - 5PM at Tolay Lake Regional Park

TOLAY FALL FESTIVAL






Farm Animals **Native American Village**
Pumpkins **Nighttime Creatures Barn**
Giant Straw Maze **Hay rides with a Ranger**

sonomacountyparks.org

Resolución de la Junta de Supervisores del Condado de Sonoma, Estado de California, En Honor a La Voz y el Aniversario de 15 Años



Ani Weaver Photo by Deb Ramirez Rock

Resolución de la Junta de Supervisores del Condado de Sonoma, Estado de California, En Honor a la Directora Ani Weaver y el Aniversario de 15 Años de La Voz

• **Considerando que**, la publicación de *La Voz* se creó hace más de quince años por la fundadora, editora, y directora Ani Weaver, como una acción social para atraer enfoque a la voz positiva de la comunidad Latina; y

• **Considerando que**, había un público en la comunidad que no tenía ninguna publicación para compartir los logros y perfiles de la significativa presencia hispana y este vacío se llenó con el lanzamiento de *La Voz*; y

• **Considerando que**, Ani Weaver, escribiendo por medio de un labor de amor, comparte cuentos de estrellas ascendentes de la comunidad y líderes establecidos; al promover cuentos de progreso y desarrollo de líderes latinos, emprendedores y organizaciones ha dado origen a más grande participación de latinos dentro del Condado de Sonoma; y

• **Considerando que**, contribuyentes mensualmente traen una circulación de ideas, fotos, eventos, cuentos y entrevistas y han atraído anunciantes a la publicación quienes quieren estar asociados con la comunidad que apoya en Inglés y Español; y

• **Considerando que**, *La Voz* se usa como medio de enseñanza en las escuelas locales, se distribuye gratis a todos y enfatiza el sacar al público cuentos positivos, perfiles de inspiración de personas buenas y contribuye al orgullo de nuestra herencia Latina y el futuro de nuestra comunidad.

Ahora, Por lo Tanto, Se Resuelve Que la Junta de Supervisores del Condado de Sonoma felicita a Ani Weaver en sus logros y contribuciones y por la presente celebra el Decimoquinto Aniversario de la publicación de La Voz y sus contribuciones hacia mejorar la comunidad Latina del Condado de Sonoma.



Dated: October 4, 2016

Whereas, the publication of *La Voz* was created over fifteen years ago by founder, editor and publisher Ani Weaver, as a social action to bring focus to the positive voice of the Latino community; and

Whereas, there was an audience in the community that had no published media to share the accomplishments and profiles of a significant Hispanic presence, and this void was filled with the launch of *La Voz*; and

Whereas, Ani Weaver, writing through a labor of love, shares stories of community rising stars, and established role leaders, promoting tales of advancement, development of Latino leaders, entrepreneurs, and organizations has given rise to greater Latino engagement within the county of Sonoma; and

Whereas, contributors bring a monthly creative flow of ideas, photos, events, stories and interviews and have drawn advertisers to the publication who want to be associated with the community it supports in English and Spanish; and

Whereas, *La Voz* is used as a teaching device in the local schools, distributed free to everyone and emphasizes bringing out positive stories, inspirational profiles about good people and contributing to pride of our Latino heritage and our community's future.

Now, Therefore, Be It Resolved that the Board of Supervisors of the County of Sonoma hereby congratulates Ani Weaver on her accomplishments and contributions and celebrates the 15th Anniversary of the publication of *La Voz* Bilingual Newspaper and its contributions toward uplifting the Sonoma County Latino community.

SUPERVISOR SUSAN GORIN

SUPERVISOR DAVID RABBITT

SUPERVISOR SHIRLEE ZANE

SUPERVISOR JAMES GORE

SUPERVISOR EFREN CARRILLO, CHAIR



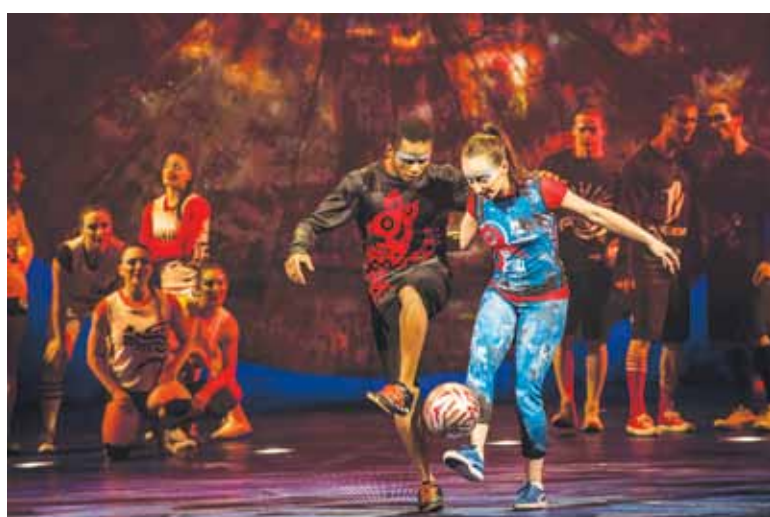
Left to right: Supervisors James Gore; Susan Gorin, Shirlee Zane, Ani Weaver and Efren Carrillo. Efren Carrillo reads Gold Resolution at the ceremony. Ani Weaver with George Ortiz, also a Gold Resolution recipient.

Cirque du Soleil • Luzia — Una vision de México en fantasía / A waking dream of Mexico Por / by Ramón F. Meraz**Cirque du Soleil "Luzia"**

Del 18 de Noviembre, 2016, al 22 de Enero del 2017
Lugar: El "Grand Chapiteau" atras del parquet de AT&T
74 Mission Rock Street, San Francisco, California 94107

Cirque du Soleil "Luzia"

November 18, 2016 – January 22, 2017
Location: Under the Grand Chapiteau at AT&T Park
74 Mission Rock Street, San Francisco, California 94107

**CIRQUE DU SOLEIL ENCUENTRA MUSA MEXICANA: CONOZCA A MAJO CORNEJO**

Con mucha emoción, La Voz quiere compartir que por primera vez, una artista Mexicana sera la principal cantante de un show de Cirque du Soleil! Uno de los espectaculos mas cotizados en el mundo. Majo Cornejo sera la musa del prestigiado espectáculo internacional que estrenara esta vez un nuevo sabor Mexicano. Así que no se lo pierda!

Luzia , inspirada por la Luz y por la Lluvia, es una promesa de música y colores con raíces muy nuestras, que despiertan nuestros sentidos y nos transportaran a un mundo donde la Mariposa Monarca vuela junto a una mujer Tarahumara que corre por la sierra, los Mosquitos bailan y el Dios Tlaloc nos da su regalo de la lluvia. Pero no espere un baile folklorico, el Cirque Du Soleil, como en todos sus otros espectáculos, usará la música y la tradición, pero con increíble imaginación, para envolvernos en un mundo maravilloso de fantasía y nuevo, nunca sonado pero tan familiar y tan nostálgico, como una memoria de todo lo que es mexicano y tradicional.

Como no pudimos esperarnos, tuvimos que llamarle a Majo para que nos contara de tan bello espectáculo:

La Voz: Majo! Felicidades! Como estas? Platícanos del nuevo show y explicanos de sus raíces Mexicanas...

Majo: Hola a todos! Si! Estoy muy orgullosa de ser parte de este equipo, que ha creado una producción basada en lo mas bonito de Mexico y Latinoamerica. Verán la tradición de nuestra cultura en la música, los vestuarios y todo lo demás.

La Voz: En el Cirque Du Soleil, es la primera vez que una Mexicana es la cantante principal, al igual que el tema es Mexicano por primera vez?

Majo: Si asi es! Toda mi vida había soñado con llegar hasta aquí. Ha sido una bendición trabajar con este grupo de super héroes, sobrehumanos que han creado un mundo donde celebramos la luz, el tequila, el fútbol, el cactus, a Tlaloc el Dios de la Lluvia y a el día de los muertos , el humor, la lucha libre , entre muchas cosas mas. Es un espectáculo unico. Es para todos pero con un toque latino de todos sabores .

La Voz: comemos ansias por ir al show! Pero mientras tanto, tienes algún mensaje para todos los lectores de La Voz?

Majo: Pues por supuesto, vengán al show, pero quiero que le pongan atención a la ultima canción del primer acto, que está dedicada a todos ustedes, se llama *Cierra los Ojos* y para mí, se trata de no rendirse ni darse por vencidos, ¡y seguir adelante con fe!

CIRQUE DU SOLEIL FINDS MEXICAN MUSE: MEET MAJO CORNEJO

With great excitement, La Voz would like to share with you that for the first time, a Mexican artist will be the lead singer for Cirque du Soleil. Majo Cornejo will be the muse for the prestigious international show, but for the first time with a Mexican Flavor. So you cannot miss it!

Luzia, inspired from Spanish words Luz (light) and Lluvia (rain) is a promise of a spectacle of music and color with a tint from south of the border, ready to wake up our senses and ready to transport us to a world of illusion where the monarch butterfly travels along a Tarahumara Woman, running through the Sierra Madre. A world where the mosquitos dance and Tlaloc, the God of rain, gives men the gift of water. But do not expect a traditional folkloric ballet type show, because as in its other shows, Cirque du Soleil will use music and tradition, but then transform it with incredible imagination, to surround us in a wonderful world of fantasy, a world that is both new like a dream and familiar like a memory of an authentic Mexico from yesteryear.

We could not wait for the Bay Area Premiere on November 17th, so we had to call Majo to ask her to tell us about this marvelous show:

La Voz: Majo! Congratulations! How are you? Please tell us about the new show and explain about the Mexican roots...

Majo: Greetings everybody! Yes! I am so very proud to be part of this team, that has created a production based on the best, most beautiful of Mexico and Latin-America. The public will be able to experience the cultural traditions in the music, the costumes, and everything else that is part of this show.

La Voz: It this the first time that Cirque du Soleil has a Mexican lead singer and a Mexican theme for its show?

Majo: That is right! I have dreamed all my life to get to this point. And it has been a blessing to work with this team of superhuman, super heroes, that have created a world where we celebrate things that Mexican celebrate: Light, Tequila, Soccer, Cacti, Tlaloc (God of water) . As well as "The day of the Dead", humor and Mexican wrestling, among many other things. It is a unique production that is for everyone , but with a Latin touch with all Latin shades.

La Voz: We simply cannot wait to see the show, but, in the meanwhile, do you have a message for the readers of La Voz?

Majo: Of course! Please come to the show, I am dedicating the last song of the first act to all of you, it is called: *Cierra Los Ojos* and for me, it is about never giving up and always forging ahead. Always have faith!



¡Qué Sabor! Bomba Estéreo Por Bryan Chávez Castro



Liliana Saumet y/and Simón Mejía, Bomba Estéreo

Un proyecto musical de Colombia con el sonido de el trópico tejido a través de los sintetizadores nítidos del EDM moderno.

CUMBIA COLOMBIANA

Bomba Estéreo ha dominado la técnica de transmitir el calor húmedo de una selva tropical en el medio del verano a través de su cumbia colombiana con tintes de la música electrónica. Li Saumet, la cantante, ofrece voces relajadas que sobresalen de las instrumentaciones picantes que ahora les ha puesto en el radar.

RAÍCES AFRO-LATINO

Su debut no generó tanto de qué hablar como esperaban. Vol. 1 sirve como un terreno de juego y una declaración de lo que luego sería su marca registrada: synth-cumbia. La presencia de timbales y tambores llevó su cumbia a sus raíces afro-latino originales, lanzando la palabra hablada en la mezcla para dar a su debut un toque moderno. Estos temas se hicieron más fuertes en su siguiente trabajo: Estalla, el cual marcó el comienzo de su sonido orientado hacia la ruta de sensibilidad pop. La última canción, Raza, es un punto culminante, con un sabor de art-rock latinoamericano.

ELECTRÓNICOS "CHILL-WAVE"

Su siguiente trabajo, Elegancia Tropical, representó una nueva propuesta para su sonido característico; esta vez su percusión tropical fue impulsada por motivos urbanos e incluyó estructuras más alargadas para una sensación más relajada. Aunque este álbum tenía toques de coros pop, la sensación general era de un álbum electrónico latino chill-wave experimental.

UNA NOMINACIÓN AL GRAMMY LATINO

Su último lanzamiento, Amanecer, catapultó a la banda a mucho mayores alturas en la industria de la música. Fue un álbum ampliamente aclamado y los críticos se sorprendieron por el nuevo sonido de la escena pop colombiana. En el álbum, la banda dirige su sonido hacia un enfoque interesante para su cumbia electrónica ambiental, presentado con coros y melodías pegadizas. Las canciones tienen estructuras de la música pop, la entrega vocal incluye sentimientos sensuales y se dispersan algunas líneas en Inglés a través del disco para acentuar su atractivo internacional previsto. Una de las canciones de mayor éxito artístico es la sensual Somos Dos. Las capas en la pista sugieren un sonido meramente latino, con una sensación suave para mejorar los temas sensuales. Ya sea por la melodía de la guitarra pegadiza o los sintetizadores sutiles encima de la percusión tropical, la canción establece la atmósfera de una fiesta bajo una noche estrellada en la playa. La melodía extremadamente pegadiza en la flauta de Soy Yo fue un factor muy importante en la gran fama que la canción obtuvo, junto a su inclusión en varios comerciales de televisión. La canción Fiesta se convirtió en un éxito de las pistas de baile, tan popular que el actor y músico Will Smith decidió hacer una remezcla con la adición de una parte suya. Esta remezcla le dio al grupo una nominación al Grammy Latino.

ORGÁNICO Y AUTÉNTICO

La exposición cosechó seguidores de Bomba Estéreo en todo el mundo. La banda está presentando actualmente una serie de conciertos en los Estados Unidos, convirtiéndolos en los abanderados de la nueva ola de músicos colombianos, y con ello, también están poniendo un lado más orgánico y auténtico de la música latina en el mapa.

A Colombian music project with the sound of el trópico woven through the crisp synths of modern EDM.

COLOMBIAN CUMBIA

Bomba Estereo has mastered the technique of transmitting the humid heat of a tropical forest in the middle of the summer through their electronic-tinged Colombian cumbia. Li Saumet, the lead singer, delivers relaxed vocals to enhance the spicy instrumentations that have now put them on the radar.

AFRO-LATINO ROOTS

Their debut release did not generate as much buzz as they expected. Vol. 1 served as a pitch and a declaration of what would later become their trademark: synth-cumbia. The presence of timbals and drums took their cumbia to its original afro-latino roots, throwing spoken word in the mix to give their debut a modern edge. These themes grew stronger in their next release Estalla, which marked the beginning of their sound oriented towards the route of pop sensibility. The swan song Raza is a highlight, with a Latin-American art-rock flavor.

CHILL-WAVE ELECTRONICS

The follow-up, Elegancia Tropical, represented a new proposal to their characteristic sound; this time their tropical percussion was driven by urban motifs and included more elongated structures for a moody feeling. Although this album had touches of pop hooks, the overall feel was of an experimental, latin chill-wave electronic album.

LATIN GRAMMY NOMINATION

Their latest release, Amanecer, catapulted the band to much greater heights in the music industry. It was a widely acclaimed album and the critics were amazed by the new sound of the Colombian pop scene. Bomba Estéreo geared their sound towards a very interesting approach to their ambient electronic cumbia filled with hooks and catchy melodies. The songs have pop music structures, the vocal delivery includes sultry feelings and there are scattered some lines in English to accentuate its intended international appeal. One of the most successful cuts in the album is the sensual Somos Dos. The layers in the instrumental scream latin-music, with a subdued feel to enhance the passionate themes. Whether it's the catchy guitar melody or the subtle synths on top of the tropical percussion, the song sets the atmosphere of party under a starry night on the beach. The extremely catchiness of the flute melody in Soy Yo was a huge factor in the wide fame the song gained, next to its feature in various commercials. The song Fiesta became a dance hit so popular that the actor and musician Will Smith decided to make remix adding a part. This remix gave the group a nomination at the Latin Grammy's.

ORGANIC AND AUTHENTIC

The exposure garnered Bomba Estéreo followers across the globe. They are currently playing a series of sold out shows in the United States, making them the flag-bearers of the new wave of Colombian musicians, and with that they are also putting a more organic and authentic side of Latin-Music on the map.



Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada 707 573 1620

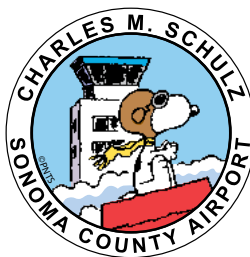
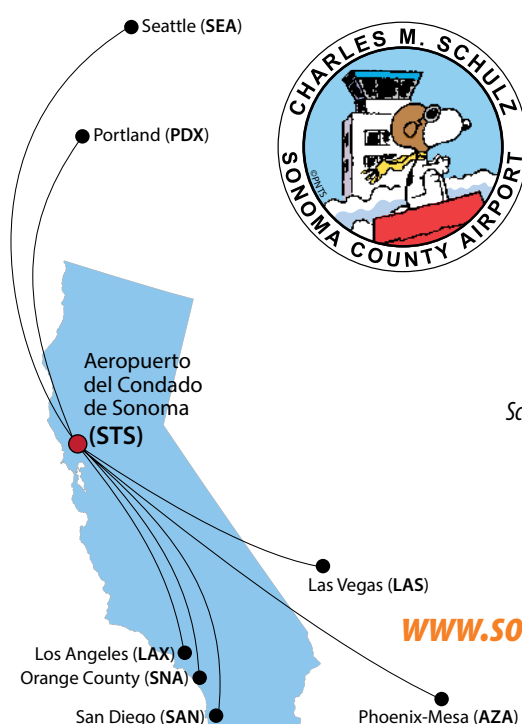
- Les ofrece trámites de inmigración
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.

422 Trowbridge Street,
Santa Rosa 95401

Oficina abierta de lunes a viernes
2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through
Friday from 2pm to 5pm and on
Saturdays with appointment.

Para menos estrés, vuela de/a STS

Charles M. Schulz - Aeropuerto del Condado de Sonoma



¡Servicio sin escalas hacia y desde esta región vinícola! Nonstop service to and from the Wine Country!

Less stress! Fly STS!

Alaska
AIRLINES

Schedules/reservations, www.alaskaair.com.

allegiant

<https://www.allegiantair.com/>

www.sonomacountyairport.org

Sonoma County Airport (STS) and Alaska Airlines also offer many connections with direct service into Mexico.

Victoria Ocampo (1917 – 1967) • por/by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Traducción por Raúl Sanchez



Victoria Ocampo was a South American writer, literary critic, and intellectual who was known as the "First Lady of Argentine letters". She is remembered for being the architect of cultural bridges between the American and European continents. She was the founder and director of Sur, a literary review and publishing house.

GIACONDA OF THE PAMPAS

Ocampo was born into a wealthy family from Buenos Aires, Argentina. Traveling in style in Europe with her family when she was a girl exposed her to the latest trends in arts, theatre and literature. She attended classes the Sorbonne as a visitor but her family discouraged formal higher education as beneath her station. As a matter of fact, this issue is what initially drove apart her ten-year marriage to Bernardo de Estrada. Before the relationship ended, she became infatuated with his cousin Julian Martinez, a diplomat. They would have an affair that lasted thirteen years. He once referred to her as "this Giaconda of the pampas".

SUR

Ocampo's interests were initially in the theatre, but she went on to develop her writing. Her first book, *De Francesca a Beatrice*, a commentary on Dante's Divine Comedy, was written in French. Her other works were *Domingos en Hyde Park*, *Lawrence Olivier's Hamlet*, a ten-volume series called *Testimonios*, *Virginia Woolf*, *Orlando y Cia*, *San Isidro* and a biography of *Lawrence of Arabia*. In 1931 she founded and published *Sur*, the most important Latin American literary magazine and publishing company of its time. Among the writers published were Luis Borges, Julio Cortázar, Albert Camus, Gabriela Mistral and her younger sister Silvia Ocampo.

MUSSOLINI AND THE PERONS

During the 1930's she became an admirer of Benito Mussolini, whom she called "a Caesar reborn." This cooled down with the beginning of World War Two. She then collaborated with the anti-Nazi publication "*Lettres Francaises*." When the Peron power couple was getting rich taking bribes from German Nazi immigrants after the war, Victoria Ocampo was the only Argentine brave enough to attend the Nuremberg Trials. In 1942 she had moved in permanently to her family's *Mar de Plata* vacation home, *Villa Ocampo*. While she was in Europe in 1951, leftist Peronist stooges marked its entrance with a cross, their hate symbol used to indicate homes where "oligarchic dissidents" live. Two years later she was arrested as a political prisoner there and thrown in jail.

In 1973 she donated both her homes, the Villa Ocampo in Buenos Aires and the Villa Victoria in Mar de Plata, to the United Nations UNESCO program. In 1979 Victoria Ocampo committed suicide. Said writer Luis Borges, "*In a country and in an era when women are generic, she had the distinction of being an individual. She dedicated her fortune, which was considerable, to the education of her country and the continent. Personally I owe a great deal to Victoria, but as an Argentine, I owe her more.*"

Mexico's renowned cartoonist, **Emilio Rodríguez Jiménez**, created this feature exclusively for *La Voz Bilingual Newspaper*. Rodríguez Jiménez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

Victoria Ocampo era una escritora, crítica literaria, e intelectual sudamericana quien era conocida como la "Primera Dama de Letras Argentinas." Se le recuerda por ser arquitecta de puentes culturales entre el continente americano y el continente europeo. Fue la fundadora y directora de Sur, una revista literaria y empresa editorial.

LA GIOCONDA DE LAS PAMPAS

Ella nació en una familia adinerada de Buenos Aires, Argentina. De chica fue expuesta a las últimas tendencias de las artes, teatro y literatura mientras viajaba con estilo por Europa con su familia. Ella tomó clases en la Sorbona como visitante pero su familia la desaconsejó de la educación superior formal por ser indigna de ella. De hecho, este asunto es lo que inicialmente causó que terminara su matrimonio de 10 años con Bernardo de Estrada. Antes de que terminara la relación, ella se obsesionó con el primo de Bernardo, Julian MartInez, un diplomata. Tendrían una relación extramatrimonial que duró 13 años. Una vez la llamó, "esta Gioconda de las Pampas".

SUR

Inicialmente el interés de Ocampo era el teatro, pero siguió a desarrollar su escritura. Escrito en Francés, su primer libro fue *De Francesca à Beatrice*, un comentario de *La Divina Comedia* de Dante. Sus otras obras fueron *Los Domingos en Hyde Park*, *El Hamlet* de Laurence Olivier, una serie de 10 volúmenes llamada *Testimonios*, *Virginia Woolf*, *Orlando y Cía*, *San Isidro*, y una biografía de *Lawrence de Arabia*. En 1931 ella fundó y publicó *Sur*, la más importante revista literaria y empresa editorial latinoamericana de su tiempo. Entre los escritores publicados fueron Luis Borges, Julio Cortázar, Albert Camus, Gabriela Mistral y su hermana menor Silvia Ocampo.

MUSSOLINI Y LOS PERONES

Durante los 1930's ella se hizo admiradora de Benito Mussolini, a quien ella le llamó "César renacido". Se calmó con el inicio de la Segunda Guerra Mundial. Después colaboró con la publicación anti-Nazi "*Lettres Francaises*." Mientras la poderosa pareja Perón se hacía más rica tomando mordidas de inmigrantes Alemanes Nazi después de la guerra, Victoria Ocampo fue la única Argentina lo suficientemente valiente para asistir a Los Juicios Nuremberg. En 1942 se había mudado de manera permanente a la casa de vacaciones de su familia en Mar Del Plata, llamada la Villa Ocampo. Mientras estaba en Europa en 1951, agentes izquierdistas Peronistas marcaron la entrada con una cruz, su símbolo de odio que usaban para indicar las casas donde vivían "disidentes oligárquicos". La arrestaron ahí dos años después como una prisionera política, y la metieron a la carcel.

En 1973, donó sus dos casas, la Villa Ocampo en Buenos Aires y la Villa Victoria en Mar del Plata, al programa UNESCO de las Naciones Unidas. En 1979 Victoria Ocampo murió de cáncer. Alguna vez dijo Luis Borges que, "En un país y en una época cuando las mujeres eran genéricas, ella tuvo la distinción de ser una individuo. Dedicó su fortuna, la cual era considerable, a la educación de su país y continente. Personalmente le debo mucho a Victoria, pero como Argentino le debo más".

El conocido caricaturista mexicano, **Emilio Rodríguez Jiménez**, creó esta ilustración en exclusiva para *La Voz Bilingual Newspaper*. Rodríguez Jiménez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.



Evan Livingstone

Abogado Habla Español

740 4th Street
Santa Rosa, CA 95404
(707) 206-6570
www.abogadoevan.com

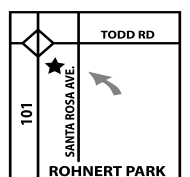
- Lesiones de Trabajo
- Bancarrota

Hacer un reclamo falso o fraudulento de compensación de los trabajadores es un delito sujeto a un máximo de 5 años de prisión o una multa de hasta \$50,000 o por ambos.

Abogado ayuda a las personas presentar bancarrota bajo las leyes de EE.UU.

\$\$ RECYCLE \$\$

Global Materials Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS**.

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE**.

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit



Recomendaciones para cuando lee con su hijo • Tips for reading with your child • Por/by Jenn Guerrero, SCOE

El leer con su hijo desde que su hijo se encuentra a muy temprana edad es una de los más grandes beneficios que usted puede hacer por sus hijos. No sólo el leerles les forma habilidades de lenguaje sino que también los expone a nuevos conceptos e ideas, así como les forma una vida llena de amor y aprendizaje. A continuación se presentan algunas formas que aseguran que la lectura sea parte divertida e importante en la vida de su familia.

HAGA DE LA LECTURA PARTE DE SU RUTINA

Los niños se benefician y crecen mejor cuando tienen rutinas establecidas. Frecuentemente, existen muchos aspectos variables en la vida de un niño, pero el poder predecir al menos la estructura de lo que pueda suceder después, proporciona una gran comunidad para ellos. Al construir una rutina alrededor de la lectura, no sólo construye predictibilidad sino también le muestra al niño el valor que usted le da a la lectura. Una de las formas más comunes que las familias tienen para formar el amor por la lectura es incorporándola como parte de la rutina de antes de dormir. Dentro de los elementos que pueden incluirse en la rutina de lectura se incluyen la forma en que el libro es elegido, dónde y cómo será leído.

HÁGALA AGRADABLE

La lectura no es sólo buena para el cerebro sino que también ayuda a los padres y a los hijos a establecer un lazo y crear recuerdos especiales. Al crear un ambiente cómodo y agradable para leer juntos, usted está creando un espacio de seguridad y apoyo para practicar las nuevas habilidades de lectura. Use un cobertor

o una almohada especial que haga de la lectura algo agradable, o simplemente elija un lugar cómodo en el sofá o en la cama. Si los niños asocian la lectura como un momento especial que pasan con sus padres y un ambiente agradable, tienen una gran posibilidad de formar asociaciones positivas de por vida con la lectura y el aprendizaje.

CREE UN ESPACIO ESPECIALMENTE DESIGNADO PARA LA LECTURA

Separe un espacio de su casa donde los libros de sus hijos sean mantenidos. Esto pudiera ser tan simple como un contenedor de plástico o una repisa utilizada para colocar sus libros. Asegúrese de que es un lugar al que ellos puedan acceder y llegar fácilmente sin ayuda alguna. Mientras más fácil sean de ver y alcanzar los libros, más atraídos se sentirán los niños de tomar un libro y leerlo.

CONVERSE Y HAGA PREGUNTAS

Mientras lean juntos, deténganse frecuentemente y haga una pregunta sobre la historia o la ilustración. Esto mantiene el interés y también asegura que los niños estén prestando atención a los detalles. Asegúrese de no hacer una pregunta por cada página. El objetivo es comprometer a su hijo y no frustrarlo al detenerse muchas ocasiones en cada página. Trate de asegurarse de que algunas de las preguntas que haga sean relativas a algo que los niños puedan ver (*¿de qué color es el follaje de los arbustos? ¿Cuántos caballos negros aparecen en la página?*) y algunas que sean más abiertas (*¿qué piensas que va a suceder después? ¿Por qué crees que el personaje hizo eso?*). ...Vea la página 14

Reading with your child from an early age is one of the most beneficial things you can do for her. Not only does reading build language skills, but it also helps to expose them to new concepts and ideas, as well as fostering a lifetime love of learning. Below are some ways to ensure that reading is a fun and meaningful part of your family's life.

MAKE READING PART OF THE ROUTINE

Children benefit and thrive from predictable routines. Often, there are many variables in a child's life, but being able to predict at least the structure of what might come next is very comforting for children. By building a routine around reading, it not only builds in predictability but it also shows the child how much you value reading. One of the most common ways families build a love of reading is by incorporating it into the bedtime routine. Elements of routine can include the way the book is chosen, and where and how it is read.

MAKE IT COZY

Not only is reading good for the brain, it also helps children and parents bond and create special memories together. By creating a comfortable and cozy place to read together, you make a safe and supportive space to practice new reading skills. Use a special blanket or pillow to make it cozy or simply find a comfy place on sofa or bed. If children associate reading with special time with their parents and a cozy environment, they are more likely to build life-long positive associations with reading and learning.

CREATE A DESIGNATED SPACE

Carve out a space in your home where your children's books are kept. This could be as simple as a plastic bin or a dedicated shelf. Make sure that it is in a place that they can reach and get to easily and without help. The easier it is to see and reach the books, the more kids will be tempted to pick up a book and read.

TALK AND ASK QUESTIONS

While reading together, stop every so often and ask a question about the story or the illustration. This keeps it interesting and also ensures kids are paying attention to details. Make sure not to ask a question on every single page. The goal is to engage your child and not to frustrate them by stopping multiple times on every page. Try to make sure that some questions you ask are about what kids can see (what color is the leaf? How many black horses are on the page?) and that some are more open-ended (what do you think is going to happen next? Why do you think the character did that?).

MAKE IT FUN

Reading together should be a fun and memorable experience for both you and your child. Books provide a great opportunity to learn what interests your child and what makes them laugh. An easy way to make reading fun is changing your voice at different parts of the story or for different characters. When possible, try to match your voice appropriately. For example, if it's a large animal talking try to use a deep voice and if it's a tiny animal try using a high-pitched, squeaky voice. Young children will often want to read books over and over again. Using these types of voices will become part of the joy and routine of reading particular books. There are no rules to reading with your child; just remember to make it fun and interesting.

VARIETY IS KEY

Whenever possible, try to read a variety of materials with your kids. While stories are always a great choice for kids, be sure to include informational books as well. Make sure to read books about topics that your child is interested in. For example, if your child is interested in plants, sports, or animals, try to incorporate books on these topics in the rotation. The library is a fantastic way to keep variety. In addition, don't hesitate to also read children's magazines and comics as well.

BOOKS CAN ADDRESS A NEED

Sometimes children experience things in their lives that are new, difficult, or confusing. Things such as death, sickness, or departure of a friend or family member can be challenging to understand for young children, even with the help of an adult's explanations. Books provide a safe way to approach a topic that may be difficult. It can be helpful for parents as well when they are unsure of what to say or how to approach a particularly hard topic. Librarians are a great resource for finding such books.

USED BOOKS ARE PERFECT

In addition to borrowing books from the library, a wonderful way to get books in the house is to buy them used. Garage sales, thrift stores, and flea markets are all places where you can find a variety of low-cost books, often in very good condition. A few times a year libraries, hold book sales and often on the last day of the sale you can purchase a bag of used books for a very low price.



**K P
B LLP**
KEROSKY
PURVES
& BOGUE LLP

HABLAMOS SU IDIOMA

ABOGADOS DE INMIGRACIÓN



Santa Rosa
(707) 433-2060

Ukiah
(707) 376-1010



Napa
(707) 224-2722

Sacramento
(916) 349-2900

Los Angeles
(323) 782-3877

Walnut Creek
(925) 222-5074

San Francisco
(415) 777-4445

San Jose
(408) 963-0355

 / Kerosky Purves & Bogue LLP

www.kpblawyers.com

¡Seguro de Auto que le cuesta MENOS!

DESDE

\$15

al mes*

**Nuevos Conductores • DUI
Sin Licencia • SR-22**



Cost U Less
insurance center

707-202-5012

Santa Rosa / Fairfield / Napa / Petaluma
Pittsburg / Concord / Vacaville / Vallejo

costullessdirect.com

Sacramento Auto Insurance Center, Inc., DBA Cost U Less Insurance Center. *Aplican restricciones prima únicamente. Ejemplo: Conductor de 17 años, 2019 Toyota Camry, todo daños a terceros. Límite \$13,000,000 por año. C.T. \$2313. Prima real variable.

ANNUAL FOOD & FUNDS DRIVE

.....

Together we can help the **82,000** people in Sonoma County who turn to us for food.

- ✓ donate food
- ✓ donate funds
- ✓ host a drive



REDWOOD EMPIRE
FOOD BANK
707.523.7900 WWW.REFB.ORG

\$1 = 2 MEALS





Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! • por/by Marisol Muñoz-Kiehne, PhD y/and Rona Renner, RN



NIÑOS SANOS Y SALVOS EN HALLOWEEN

Pregunta una madre de niños de 3, 5, y 8 años: Trato de que mis hijos tengan un Halloween especial, pero también quiero que estén sanos, y que no se conviertan en glotones. Se me dificulta balancear estos valores en Halloween. ¿Pueden ayudarnos?

niños voluntariosos quienes intentarán modificarlos. Cuando sus niños pidan más dulces de lo acordado, o lloren para quedarse despiertos más tarde, mantenga la calma. En lugar de enojarse o gritar, recuérdelos las reglas y respire profundamente. Déjeles saber que usted entiende su sentir, pero que las reglas han de cumplirse y que mañana será otro día.

LOS PADRES PUEDEN ESTABLECER NORMAS

Una meta de la crianza infantil es hallar el justo medio al establecer límites. Es importante que los niños se diviertan, y es responsabilidad de sus padres el fijar normas y el comunicarles valores que los mantendrán sanos y salvos.

Sus hijos pueden disfrutar un Halloween emocionante y memorable y a la vez aprender buenos modales, ejercitarse caminando de puerta a puerta, y evitando las caries dentales.

¡HAPPY HALLOWEEN! Y GRACIAS

Desde que son pequeños, usted puede enseñar a sus hijos a decir "Happy Halloween" cuando le abren la puerta, y "Gracias" cuando reciben los regalitos. Los niños a menudo se asombran al recibir dulces de los vecinos, y se emocionan al disfrazarse con familiares y amistades. Después, gozan en casa contando, intercambiando, y compartiendo los tesoros que recogieron.

HE AQUÍ ALGUNOS EJEMPLOS DE LÍMITES PARA HALLOWEEN:

- Decirle a sus niños que pueden comer tantos dulces como gusten por par de días, y lo que sobra es regalado o desechado. Los dentistas recomiendan que los niños no coman muchos dulces a lo largo de muchas semanas.
- Permitirles comer un límite de diez dulces el día de Halloween, y en el resto de la semana uno o dos dulces al día.
- En lugar de sentar límites en la cantidad de dulce que los niños coman, prohibir que los dulces se guarden en el dormitorio de los niños. Ponerlos en un área común para el consume de todos en el hogar.
- Permitir que los niños coman algunos dulces, y que entreguen el resto a los padres como intercambio por un premio pequeño o un paseo divertido.
- En vez de salir a pedir dulces, hacer o asistir a una fiesta de disfraces la noche de Halloween.

DISCUTIR LAS REGLAS

Asegúrese de discutir las reglas con los niños con anticipación, para así evitar sorpresas que arruinen la diversión. Establezca los límites según la edad, temperamento, y salud de sus hijos, y los valores suyos. Una vez marcados los límites, prepárese para responder a los

HAVE A HEALTHY AND HAPPY HALLOWEEN

Question from a mom with children ages 3, 5, and 8: I try to make Halloween special for my children, but I also want them to be healthy, and not to be greedy and grabby. I find Halloween challenging trying to balance these values. Can you help?

PARENTS CAN SET GUIDELINES

One goal in raising children is to move to middle ground parenting when setting limits. It's important that children have fun and be creative, and it's up to parents to set guidelines and communicate values to keep them safe and healthy.

Your children can have an exciting and memorable Halloween while learning some manners, getting lots of exercise walking door-to-door, and keeping cavities at bay.

HAPPY HALLOWEEN AND THANKS!

Starting at a young age you can teach children to say "Happy Halloween" as a person opens the door and to say "Thank you" when they get a treat. Children are often amazed that neighbors give them candy, and are excited about dressing up with family or friends. Afterwards, kids love coming back home to count, exchange, and share their treasures.

HERE ARE SOME WAYS PARENTS SET LIMITS ON HALLOWEEN:

- Tell your children that they can eat as much candy as they want for three days, and then whatever is left is given or thrown away. Most dentists suggest that you not spread the candy eating out over many weeks.
- Let them eat ten pieces on Halloween and then one or two pieces each day for a week.
- Some parents don't set any limits on how much candy can be eaten, but they don't let the candy stay in a child's bedroom. It gets put in a bowl for everyone in the family to eat.
- You can let your children eat some and then turn the rest into mom or dad in exchange for a small prize or fun night out.
- Some families don't go trick-or-treating but have a fun Halloween party instead.

DISCUSS THE RULES

Be sure to discuss the rules ahead of time to avoid surprises that will ruin the fun. How you set limits will be based on your child's age, temperament, health, and your values. Once you set the limits, beware of strong-willed children who will try and talk you out of them. When your children beg for more sweets or cry to stay up late, just stay calm. Instead of getting angry or yelling, remind them of the limits and take a deep breath. Let them know that you understand, but the rules are the rules and tomorrow is another day.

HAVE FUN

Have fun with your kids and stay close to them as they venture out into the world of goblins and ghosts. Young children may be too afraid to go out on Halloween, so be sure there is an extra adult who can stay home.

Thanks to Nurse Rona (www.nurserona.com) for the ideas in the original article in English.

For more information and inspiration, listen to Cuerpo Corazón Comunidad on Wednesdays at 11am on KBBF 89.1FM, www.KWMMR.org, www.cuerpocorazoncomunidad.org and via Facebook. Contact Doctora Marisol at comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org.

LUTHER BURBANK CENTER FOR THE ARTS
NAMING SPONSOR
LYTTON RANCHERIA
LYTTON BAND OF POMO INDIANS

RODNEY STRONG DANCE SERIES

POSADA NAVIDEÑA

9 DE DICIEMBRE • DECEMBER 9
\$10 Adults/Adultos, \$5 Children/Niños

Lo invitamos a celebrar la maravillosa cultura popular de México en esta extraordinaria producción Navideña. Esta Posada Navideña lo transportará a México para una dosis estimulante de la hermosa cultura y sus coloridas costumbres.

Experience and celebrate the wonderful folk culture of México in this exhilarating Christmas production. The Posada Navideña will transport you to México for an uplifting dose of the beautiful culture and colorful customs.

707.546.3600 | lutherburbankcenter.org

Luther Burbank Center for the Arts gratefully acknowledges generous support from

American Asphalt and Concrete, WINE SPONSOR RODNEY STRONG VINEYARDS, SANTA ROSA ENTERTAINMENT GROUP, BEFORE MOVIE, Flamingo CONFERENCE RESORT & SPA, NELSON, PISENTI & BRINKER LLP, SMT SPAULDING MCCULLOUGH & TANGEL LLP, cokus | biko HOME, FREEMAN TOYOTA LEXUS, The Press Democrat, VANTREO INSURANCE BROKERAGE

Current jobs with the **SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT** are now posted on the front page of www.lavoz.us.com and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group**. Or visit <https://www.edjoin.org> and search "Santa Rosa City Schools" for complete details and expiration dates as most jobs are "open until filled."

NEED FOOD?

¿NECESITA COMIDA?

Conectando la comunidad a alimentos saludables.

Connecting the community to healthy food.

FOOD CONNECTIONS
707.523.7903

8:30 am - 6:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes



COCINEROS/ COCINEROS GERENTES/BOH SHIFTEADERS
 Varios turnos en San Rafael y Mill Valley Al menos un año de experiencia en saute. Poder trabajar los fines de semana y los días festivos.
\$13-16 por hora y comida cada turno.
 Visite nuestros sitios para llenar una solicitud o jobs@solfoodrestaurant.com
903 Lincoln Ave, San Rafael 401 Miller Ave, Mill Valley

ESTAMOS CONTRATANDO

PETALUMA POULTRY tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de Petaluma, California. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empaado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

Petaluma Poultry ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

EL NUEVO SUELDO DE CONTRATACIÓN ES DE \$12 LA HORA • DESPUÉS DE 60 DÍAS O DOS MESES, EL SUELDO ES DE \$13 LA HORA • PARA LOS TRABAJOS DE NOCHE HAY UN PAGO EXTRA DE \$0.50 SOBRE EL SUELDO BASE.

Aplique por internet en petalumapoultry.com haga clic en "Careers", o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers"



Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.

www.petalumapoultry.com

NOW HIRING

Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location. General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States. Manufacturing and/or production, especially food production experience is a plus.

Petaluma Poultry offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

**NEW HIRE RATE IS \$12/HR
 AFTER 60 DAYS OR 2 MONTHS THE FULL RATE IS \$13/HR
 NIGHT SHIFT DIFFERENTIAL IS \$0.50 CENTS ON TOP OF THE BASIC RATES**

**Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers" or stop by at our location in Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy.
 Call 1 (888) 997-3247**

RECOMENDACIONES PARA CUANDO LEE CON SU HIJO VIENE DE LA PAGINA 12

HÁGALA DIVERTIDA

El leer juntos debe ser una experiencia divertida y para ser recordada tanto para usted como para su hijo. Los libros proporcionan una gran oportunidad para aprender cuáles son los intereses de sus hijos y qué lo hace reír. Una forma fácil de hacer la lectura divertida es cambiando su voz durante las diferentes partes de la historia o para cada uno de los personajes. Cuando sea posible, trate de hacer que su voz vaya de acuerdo a lo que estén leyendo. Por ejemplo si es un animal muy grande, trate de usar una voz profunda y si es un animal pequeño trate de usar una voz muy aguda y chillona. Frecuentemente a los niños pequeños formarán parte del placer y la rutina de leer ciertos libros. No existen reglas para leer a sus hijos. Tan sólo recuerde hacer de esto algo divertido e interesante.

LA VARIEDAD ES CLAVE

Cada vez que sea posible, trate de leer una variedad de materiales a sus hijos. Mientras que las historias son siempre una excelente opción para sus hijos, asegúrese de incluir libros informativos también. Estos libros pueden contener temas en los que sus hijos estén interesados. Por ejemplo, si sus hijos están interesados en plantas, deportes o animales, trate de incorporar libros con estos temas y rotarlos. La biblioteca es una forma fantástica de mantener la variedad. Además, tampoco dude en leer libros y cuentos de historietas infantiles.

ELIJAN LIBROS QUE TRATAN SOBRE ALGUNA NECESIDAD

En ocasiones, los niños experimentan cosas en sus vidas que son nuevas, difíciles o confusas. Cosas tales como la muerte, enfermedad o la partida de un amigo o miembro de la familia puede ser representar un reto para los niños, aún con la ayuda de las explicaciones de un adulto. Los libros proporcionan una forma segura de tratar un tema que pudiera ser difícil. Puede ser de gran ayuda para los padres cuando no se sienten seguros sobre qué decir o cómo tocar un tema particularmente difícil. Los bibliotecarios son un excelente recurso para ayudarlo a encontrar este tipo de libros.

LOS LIBROS USADOS SON PERFECTOS

Además de pedir prestado libros de la biblioteca, una excelente forma de obtener libros para la casa es comprarlos usados. Las ventas de garajes, las tiendas de segunda y los mercados de pulgas son lugares en donde puede encontrar una gran variedad de libros a bajo costo, frecuentemente en muy buenas condiciones. Durante algunas cuantas épocas del año las bibliotecas tienen venta de libros y frecuentemente el último día de esta venta usted puede comprar una bolsa de libros usados por un precio muy bajo.

Mostrar respeto a todas las personas, en todos momentos.

Show respect for all people, at all times.

**PROBLEMAS CON DROGAS?
 NARCOTICOS ANONIMOS EN ESPAÑOL
 PUEDE AYUDAR REUNIONES SON GRATIS**

Website: www.norcana.org
 Línea de ayuda 855-667-2262

**"¿Sabe usted hablar nómina?"
 "Do you speak Payroll?"**

Fetzer Vineyards hiring entry level Payroll Specialist. Great opportunity for bilingual recent graduate with Accounting, Finance, HR degree & Excel to launch career.

Experienced candidates must have knowledge of payroll process, administration and related timekeeping software.

Full details: <http://FetzerVineyards.appone.com>.



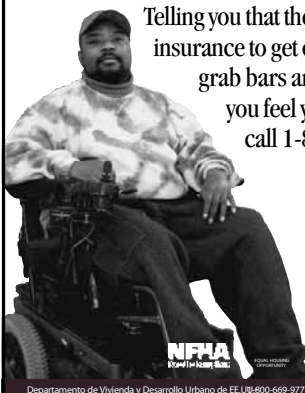
Community Action Partnership's 8th Annual South Park Day and Night Festival in Martin Luther King Jr. Park, Santa Rosa. Saturday, September 24, 2016. Photo by Jeff Kan Lee. More photos at www.lavoz.us.com!

"¿Estará el apartamento disponible cuando me vean en persona?"

Decirle que el apartamento "no está disponible" o que "no quiere que su seguro sea cancelado" puede significar que el arrendador no está dispuesto a instalar barras o rampas de acceso. La ley protege su derecho de vivir en donde usted desea. Si usted siente que ha discriminado debido a su discapacidad, llame al 1-800-669-9777.

"Will the apartment be available when they meet me in person?"

Telling you that the apartment is "no longer available" or that they "don't want their insurance to get cancelled," may be instead a landlord's unwillingness to install grab bars and ramps. The law protects your right to live where you want. If you feel you've been discriminated against because of your disability, call 1-800-669-9777.



**VIVIENDA JUSTA EN MARIN
 FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
 TDD: 800 735-2922 • se habla español**

Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677



**Main Office:
 2344 Old Sonoma Rd. Bldg. G
 Napa, CA 94559**

**Services also offered in:
 American Canyon
 St. Helena
 Calistoga**

You may be eligible to receive our services if you:

- ◆ Are Pregnant
 - ◆ Recently had a baby
 - ◆ Have children under 5 years old
 - ◆ Are a child cared for by a single parent, grandparent, foster parent, step-parent or guardian
- AND....
- ◆ Live in California
 - ◆ Meet income requirement (low to moderate income)
 - ◆ Are a working or migrant family
 - ◆ Receive Medi-Cal or CalFresh

WIC Services Include:

- Nutrition Education
- Breastfeeding Information and Support
- Referrals
- Anemia Prevention
- Checks for Healthy Foods

(707) 253-4853

**Oficina Central:
 2344 Old Sonoma Rd. Edif. G
 Napa, CA 94559**

**Servicios también se ofrecen en:
 American Canyon
 St. Helena
 Calistoga**



This institution is an equal opportunity provider.
 Esta institución es un proveedor que ofrece igualdad de oportunidades.



Usted puede calificar para recibir servicios si usted:

- ◆ Está Embarazada
- ◆ Acaba de tener un bebé.
- ◆ Tiene niños menores de 5 años
- ◆ Eres un niño cuidado por padres solteros, abuelo/a, padre o madre de crianza, madrastra/padrastro o tutor

- Y...
- ◆ Vive en California
 - ◆ Cumple con los requisitos de ingresos (ingreso bajo o moderado)
 - ◆ Familia con empleo o migrante
 - ◆ Recibe Medi-Cal o CalFresh

Servicios de WIC Incluyen:

- Educación de Nutrición
- Información y Apoyo para la Lactancia
- Referencias
- Prevención del Anemia
- Cheques para Comidas Saludables

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC
Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm
Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice
3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice

Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women's Health Clinic
5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only)
5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780 jewishfreeclinic.org

| | | |
|--|--|---|
|  ITZHAK PERLMAN, VIOLIN ROHAN DE SILVA, PIANO JUEVES, OCTUBRE 20 |  DENIS MATSUEY, PIANO SÁBADO, OCTUBRE 22 |  TOMATITO, GUITARRA FLAMENCO DOMINGO, OCTUBRE 23 |
|  ZAKIR HUSSAIN, TABLA WITH NILADRI KUMAR, SITAR DOMINGO, OCTUBRE 30 |  MICHAEL FEINSTEIN: GREAT AMERICAN SONGBOOK SÁBADO, NOVIEMBRE 12 |  VIENNA BOYS CHOIR PROGRAMA NAVIDAD DOMINGO, NOVIEMBRE 27 |

**MIRA EL LINE-UP COMPLETO DE LA TEMPORADA 2016-17,
 Y COMPRA TUS BOLETOS AHORA EN:**
GMC.SONOMA.EDU | 1.866.955.6040

Windsor's 6th Annual Day of The Dead Celebration

VIVA LOS MUERTOS

October 22nd - November 5th, 2016



La Familia

We're Back!

A Windsor Bloco/Windsor Día de Los Muertos Committee Production

www.windsormuertos.org ad donated by La Voz Bilingual Magazine

Es una situación en la que todos ganan.

Gran salario.

Grandes beneficios.



- SIN DEDUCCIONES DE NÓMINA POR EL SEGURO MÉDICO PARA LOS EMPLEADOS**
- AHORROS PARA LA JUBILACIÓN POR 401K CON APORTACIÓN IGUAL DEL EMPLEADOR**
- AUSENCIAS CON PERMISO PAGADAS GENEROSAMENTE**
- COMIDAS DIARIAS GRATIS DURANTE LOS DESCANSOS PAGADOS**
- REEMBOLSO DE COLEGIATURAS**

ESTAMOS CONTRATANDO PUESTOS DE TIEMPO COMPLETO

- Asistente de Limpieza
Sueldos por hora desde \$15.35
- Meseros
- Embajador de Recepción
Sueldos por hora desde \$17.30
- Barman VIP
- Mesero de Bebidas
- Anfitrión/Cajero
- Cajero de Casino
- Asistente de Valet
- Cocineros
- Conserje
- Auditor

OTROS PUESTOS TAMBIÉN DISPONIBLES



GRATON

RESORT & CASINO™



LLENE HOY MISMO SU SOLICITUD EN LÍNEA EN
GratonResortCasino.com/careers

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA P 707.588.7100

GRATONRESORTCASINO.COM

Rohnert Park, CA. © 2016 Graton Resort & Casino



Willie Real

Diseñador de Personajes, Ilustrador

Estudios Blue Sky, Google & Dreamworks

Graduado del SRJC

Lea mi historia en el SRJC en stories.santarosa.edu



SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

EMPIECE AQUÍ

Lo Llevaremos a Donde Quiere Llegar

Start Here, We'll Get You There

Aprenda inglés gratis en nuestras clases sin crédito de Inglés como Segundo Idioma

Learn English for free in non-credit ESL classes

Estudie rápidamente para las carreras con más demanda, ¡gane más!

Train quickly for high-demand careers, earn more

Desarrolle sus habilidades de aprendizaje y preparese para el GED

Build your college skills and prepare for the GED

Preparación para transferirse a la Universidad

Prepare for university transfer

Obtenga ayuda financiera, becas, eliminación de cuotas - estamos aquí para ayudarle

Financial aid, scholarship, fee waivers - we're here to help you

www.santarosa.edu/today

HAGA PLANES AHORA PARA LA PRIMAVERA 2017 - PRESENTE SU SOLICITUD E INSCRÍBASE EN LÍNEA A CUALQUIER HORA O LLAME AL (707) 527-4685

GET STARTED - ASSESSMENT, COUNSELING, FINANCIAL AID & SCHOLARSHIPS - SATURDAYS NOV. 5, DEC. 3, JAN. 14 - SANTA ROSA & PETALUMA - FREE PARKING

Queen's Mobile Dental Clinic We go miles for healthy smiles

Clínica Dental Móvil de Queen
Recorreremos millas por sonrisas saludables.



Now accepting new patients! The Queen's Mobile Dental Clinic provides high-quality, full service dental care to children and young adults in Napa County.

We provide service for patients 6 months to 26 years of age who live in Napa County.

No insurance is necessary. Denti-Cal/Medi-Cal and most insurance is accepted. Reduced fees are available for uninsured patients.

For our hours, locations and schedule, visit:
Para nuestras horas, lugares y horarios, visite:

TheQueen.org/Smiles

**(888) QVMC-SMILES/(888) 578-6276
(707) 251-2055**

¡Estamos ceptando pacientes nuevos! La Clínica Dental Móvil del Queen proporciona servicio de cuidado dental completo, de alta calidad, a niños y jóvenes en el condado de Napa.

Proporcionamos servicio a pacientes desde los 6 meses hasta los 26 años de edad, que viven en el condado de Napa.

No es necesario tener seguro. Se aceptan Denti-Cal/Medi-Cal y la mayoría de los seguros. Ofrecemos precio reducido a los pacientes sin seguro.

St. Joseph Health 
Queen of the Valley